

Présentation

Que nous disent les chansons sur les langues ? Et que nous disent les langues sur la chanson ? Dans l'espace de cette rencontre, peuvent prendre place des questions scientifiques issues de la linguistique et la sociolinguistique, de l'ethnomusicologie ou de la didactique des langues, de la littérature étrangère et comparée. Ces Rencontres Scientifiques internationales, issues de la collaboration entre la France et l'Algérie animée par le réseau LaFEF et accueillies à l'UJM par le CELEC, débordent vers d'autres aires géographiques et voudraient montrer que la chanson, par les langues dont elle joue et qu'elle met en contact, est porteuse de culture patrimoniale, d'actualité et de questions sociales et humaines, autant que des préoccupations esthétiques pour lesquelles elle est souvent étudiée.

ORGANISATION

- Réseau Langue Française et Expressions Francophones (LaFEF)
- CELEC EA 3069 (Centre d'Etudes sur les Langues et les Littératures Etrangères et Comparées)
- Université Jean Monnet Saint-Étienne / Université de Lyon avec le soutien de
- IDEXLYON

COORDINATION SCIENTIFIQUE

- Valeria VILLA-PEREZ
MCF, CELEC EA 3069
- Marielle RISPAIL
PR émérite, CELEC EA 3069 et LISODIP Alger

LOGISTIQUE

- Valeria VILLA-PEREZ
MCF, CELEC EA 3069
- Marielle RISPAIL
PR émérite, CELEC EA 3069 et LISODIP Alger
- Évelyne LLOZE
PR, Directrice adjointe du CELEC EA 3069

CONTACTS

- lafef2019.saintetienne@gmail.com
- nadine.lair@univ-st-etienne.fr

DATES ET LIEU

LES 20, 21 ET 22 NOVEMBRE 2019

Université Jean Monnet Saint-Étienne
Site Tréfilerie

- 📍 Bibliothèque Universitaire
1 rue Tréfilerie
42100 Saint-Étienne
- 📍 Faculté Arts, Lettres, Langues*
33 rue du 11 Novembre / Bâtiment G
42100 Saint-Étienne
(accès conseillé par le 2 rue Tréfilerie)
* Ateliers 3 et 14 uniquement.

Depuis la gare Saint-Étienne Châteaureux,
tram ligne T3 direction "Bellevue",
arrêt "Campus Tréfilerie"

LIENS UTILES

www.lafef.net
<http://celec.univ-st-etienne.fr>
www.univ-st-etienne.fr

➔ d'infos sur le Festival Migrant'scène
www.migrantscene.org

4^{es} RENCONTRES SCIENTIFIQUES DU RÉSEAU LANGUE FRANÇAISE ET EXPRESSIONS FRANCOPHONES

Langues
et chansons
Recherches
interdisciplinaires

20>22
NOVEMBRE
2019

COORDONNÉ PAR
VALERIA VILLA-PEREZ
MARIELLE RISPAIL
ÉVELYNE LLOZE
(CELEC EA 3069)

RENSEIGNEMENTS
LAFEF2019.SAINTETIENNE@GMAIL.COM
VALERIA.VILLA@UNIV-ST-ETIENNE.FR

SAINT-ÉTIENNE
UNIVERSITÉ JEAN MONNET
SITE TRÉFILIERIE

/ BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE
/ FACULTÉ ARTS LETTRES LANGUES



Mercredi
20 novembre

08h15 Inscriptions -
Café de bienvenue >Atrium BU

09h00 Mots d'accueil.
LaFEF France (Philippe BLANCHET),
CELEC (Emmanuel MARIGNO),
Bibliothèque Universitaire (Hélène
FORTIN & Catherine GIRAUD),
Organisation (Marielle RISPAIL,
Valeria VILLA-PEREZ & Evelyne
LLOZE)

09h30 CONFÉRENCE 1 >Atrium BU
« Figures de chanteurs en régime
colonial entre langues, rives, genres et
cultures, 1860-1940 » - Hadj MILIANI
(Université de Mostaganem et CRASC
d'Oran, Algérie)

10h30 Pause-café

SESSION 1(A) 11h00-12h30

Atelier 1 >Atrium BU

Interculturel,
école et société

\ Modératrice • Marine TOTOZANI \

« La chanson comme expression
d'une époque et comme vecteur
d'éducation interculturelle » -
Amar AMMOUDEN (Algérie)

« La chanson de l'immigration pour
le développement de la compétence
interculturelle » - Tanina BEN
BOUDJEMA (Algérie)

« Poèmes et chansons dans les
manuels du secondaire algérien »
- Radhia CHERAK & Nabila
ABDELHAMID (Algérie)

Atelier 2 >Kiosque BU

Approche linguistique
et littéraire

\ Modératrice • Valeria VILLA-PEREZ \

« Les trois métalangages de la
samba » - Andre CONFORTE (Brésil)

« Le paysage comme moyen
d'expression de la passion dans la
chanson *Izurar idurar* de Lounis Aït
Menguellet » - Zohra IBRI (Algérie)

« La fonction poétique de la
chanson » - Dalila BELKACEM
(Algérie)

Atelier 3 >Salle G05, Fac ALL

Formes linguistiques,
engagements et imaginaires

\ Modérateur • Abdelahouab DAKHIA \

« Démultiplication énonciative
et pragmatique dans le discours
en chanson *Love Song* de Stanley
Enow et Claude Ndam » - Candice
GUEMDJOM KENGNE (Cameroun)

« De Cherchell à Maghnia, mots et
tempo se font écho » - Fatma-Fatiha
FERHANI (Algérie)

« Langue, musique et subversion
dans l'imaginaire socio-discursif de
Herta Müller » - Silvia AULAGNON
(France)



SESSION 1(B) 11h00-13h00

Atelier 4 >Salle Formation BU

Les chansons dans le sport

\ Modérateur • M'hand AMMOUDEN \

« Variation thématique dans les
chansons des supporters algériens:
entre passion et frustration sociale »
- Meriem SENSRI (Algérie)

« Les chansons de stade, ces
plaidoyers de la jeunesse algérienne »
- Soraya HADJARAB (Algérie)

« L'expression de la révolte et de
l'obstination à travers les chansons
engagées des spectateurs algériens
dans les stades » - Sihman
KHARROUBI (Algérie)

« Le chant des supporters algériens
de l'USMA entre engagement, identité
et créativité » - Hadjira MEDANE
& Kheira YAHIAOUI (Algérie)

Déjeuner 12h30-14h30

SESSION 2 15h00-16h30

Atelier 5 >Atrium BU

Chanson
et expression politique

\ Modératrice • Nadia BERDOUS \

« Chansons Hirak, appel d'un
peuple » - Samira IBECHENINENE
(Algérie)

« La chanson: l'écho populaire »
- Nahla BASSIOUNI (Égypte)

« L'*Axion Esti* d'Odysseus Elytis, mis
en musique par Mikis Theodorakis »
- Maria ZERVA & Panagiota
ANAGNOSTOU (France)

Atelier 6 >Kiosque BU

Approche ethnologique
de la chanson

\ Modératrice • Nabila MAARFIA \

« Les chants (izlan) amazighs du
mariage au Sud-Est marocain » -
Momed BENAMAR (Maroc)

« Se dire femme en chantant le SSeff
(chants de femmes de l'Oriental) » -
Kader BEZZAZI (Maroc)

« La chanson et la récréation narrative
en interaction » - Leire DIAZ DE
GEREÑU LASAGA (Espagne)

Atelier 7 >Salle Formation BU

Interculturel et altérité
dans la chanson

\ Modératrice • Atika ABBES-KARA \

« Essai d'analyse des particularités de
la phrase en akwá chanté par Kingoli »
- Guy-Roger Cyriac GOMBÉ-
APONDZA (Congo)

« La langue chantée en classe de
langue(s) : de la rencontre avec l'Autre
à la découverte de soi » - Zineb
MOUSTIRI & Aziza BENZID (Algérie)

« La force du mot jumelée à celle de la
musique » - Radia BAIBEN (Algérie)

16h30 Pause-café

17h00 CONFÉRENCE 2 >Atrium BU

« Langues en-chantées en Kanakie.
Pour une école bienveillante »
- Stéphanie GENEIX-RABAULT
(Ethnomusilinguiste, Équipe de
recherche ERALO, Université de la
Nouvelle-Calédonie),

18h00 VISITE EXPOSITION
>Atrium BU - « Migrations en JE »
(œuvre du photographe Fabrice Spica)
présentée dans le cadre de la 10^e
édition de *Migrant'scène*, festival
de La Cimade

20h00 Dîner

Vendredi
21 novembre

SESSION 3 08h30-10h00

Atelier 8 >Atrium BU

Chanson et actualité

\ Modératrice • Malika KEBBAS \

« La poésie musicale urbaine
plurilingue en Algérie : de l'indignation
contre la "hogra" à l'incitation à la
"harga". Le discours d'une double
violence » - Mohammed Zakaria
ALI-BENCHERIF (Algérie)

« J'ai rêvé... : récits de voyage en
chanson » - Tiphaine MARTIN (France)

« Analyse thématique et stylistique de
la chanson engagée algérienne (cas
des chansons des manifestations) »
- Leïla MOUSSEDEK (Algérie)

Atelier 9 >Kiosque BU

Identité, chanson
et langues minorées

\ Modérateur • Alain DI MEGLIO \

« Polyphonies océaniques. Des airs
de langues & cultures... Quand la voie
de la chanson permet de prendre voix
au chapitre » - Véronique FILLLOL
& Stéphanie GENEIX-RABAULT
(Nouvelle-Calédonie)

« Place et rôle du français dans la
chanson algérienne: le cas de la
chanson kabyle » - Kaci MOUALEK
(Algérie)

« Chanter en yiddish à Strasbourg:
contact de langues et répertoires
plurilingues » - Magali Cécile
BERTRAND (France)

Atelier 10 >Salle Formation BU

Chanson et histoire

\ Modérateur • Hakim MENGUELLAT \

« Les chansons dites "nationales"
pendant la guerre civile au Liban:
Vecteur de division et/ou d'union ? »
- Hana BAALBAKI (Liban)

« Chansons ouvrières et métiers
en chansons à Saint-Étienne:
jalons et témoignages d'une histoire
industrielle et sociale » - Claude
CORTIER (France)

« Chansons et indépendances
africaines: le cas de la chanson
de Joseph Kabasele Tshamala
au Congo (ancien Zaïre) en 1960 » -
Édith Mireille TEGNA (Cameroun)

10h00 Pause-café

SESSION 4 10h30-12h30

Atelier 11 >Atrium BU

Chansons pour dire
la société (1)

\ Modératrice • Fatima-Fatma
FERHANI \

« La chanson en situation de crise:
entre pluralité linguistique et dialo-
gisme » - Atika ABBES-KARA, Kamila
OULEBSIR & Hichem OUKIL (Algérie)

« La lecture des noms des lieux
à travers l'espace social, historique
et géographique de Tlemcen,
dans la chanson *Ya daw 3yani* »
- Souad BOUHADJAR (Algérie)

« La chanson française commerciale
contemporaine en discours:
genre, culture, société » - Natalia
PIMONOVA (France)

• • •

• • •

« Usage de la chanson en publicité : enjeux et perspectives » - **Sabrina TAGUEMOUT** (Algérie)

Atelier 12 >Kiosque BU

Chocs poétiques et politiques dans la chanson

\ Modérateur • Philippe BLANCHET \

« Vers une poétique du choc des langues au sein des chansons francophones » - **Stéphane HIRSCHI** (France)

« Les jeux polyphoniques dans la chanson subversive algérienne » - **Chafika FEMMAM & Khadidja GHEMRI** (Algérie)

« Salsa et violence à Medellin dans les années 1980 et 1990 » - **Beatriz VILLA** (France)

« Discours alternatif dans la chanson protestataire » - **Yamina TAIBI-MAGRAHOUI** (Algérie)

Atelier 13 >Salle Formation BU

Contact des langues et des cultures dans la chanson

\ Modératrice • Zineb SEDDIKI \

« Espaces et langues dans les chansons des Hauts-Plateaux de Madagascar des années 40-60 » - **Brigitte RASOLONIAINA** (France)

« Contact de langues dans la chanson algérienne contre le régime politique du 5^e mandat » - **Hakima BOUTOUB** (Algérie)

« Entre France et Italie, chanter en occitan : un carrefour poétique entre ancrage dialectal et ouverture au monde » - **Estelle CECCARINI** (France)

« Chansons et pouvoir des mots : chanter Soi pour reconnaître l'Autre dans la chanson kabyle » - **Hakim MENGUELLAT** (Algérie)

Atelier 14 >Salle G05, Fac ALL

La chanson pour aborder les langues

\ Modératrice • Claude CORTIER \

« L'exploitation de la chanson en classes terminales au Liban : finalités et impact sur l'apprentissage des langues-cultures » - **Paulette AYOUB** (Liban)

« La chanson arabo-andalouse au service de l'apprentissage en contexte algérien » - **Karima BOUGHANIA** (Algérie)

« Intelligence musicale et enseignement/apprentissage d'une langue étrangère » - **Nabila MAARFIA** (Algérie)

« L'amitié dans la chanson et la chanson comme amie pour la vie » - **Yves ÉRARD** (Suisse)

Déjeuner 12h30-14h30

SESSION 5 15h00-17h00

Atelier 15 >Atrium BU

Enjeux sociaux dans la chanson

\ Modératrice • Véronique FILLLOL \

« Cette chanson kabyle qui a éveillé la conscience identitaire a-t-elle une

place dans l'enseignement de tamazight (kabyle) ? » - **Nadia BERDOUS** (Algérie)

« Métissage linguistique et générique chez le chanteur sénégalais Youssou N'Dour : entre ancrage dans le local et (quête d') universalité » - **Khadimou Rassoul THIAM & El Hadji Abdoulaye SALL** (Sénégal)

« L'apport de la chanson engagée dans le développement de la compétence de réception et de production orales en contexte universitaire » - **Souhila BENZERROUG** (Algérie)

« Emprunter les langues pour chanter les maux : pluralité des identités linguistiques dans la chanson engagée algérienne » - **Soumia MENGHOUR** (Algérie)

Atelier 16 >Kiosque BU

Chansons pour dire la société (2)

\ Modérateur • Hadj MILIANI \

« Le tour du monde francophone en quelques minutes » - **Eleonora NIKOLAEVA** (Russie)

« Les chansons, une source de l'histoire des peuples du bassin de l'Oti, au Nord Togo » - **Ilaboti DIPO** (Togo)

« Paroles et musique (bis) : La répétition comme forme discursive de la chanson » - **Jean-Paul MEYER & Dominique MEYER-BOLZINGER** (France)

« Dime qué cantas, te diré quién eres : Nueva Canción et Canto Nuevo au Chili de 1965 à 1995 » - **Emmanuelle RIMBOT** (France)

Atelier 17 >Salle Formation BU

Femmes et chansons (1)

\ Modératrice • Sandra TOMC \

« L'usage du prénom féminin dans la chanson Rai algérienne entre pré-nomination et sur-nomination » - **Soufiane BENGOUA** (Algérie)

« La chanson dénommée "le ndolo" des femmes : entre émotion, parenté à plaisanterie et exorcisme » - **Kadiatou BOUADOU N'DA** (Côte d'Ivoire)

« Recueillir la parole sur les chansons associées à l'activité. Construire une méthodologie de recherche » - **Annemarie DINVAUT** (France)

« Le rapport social du sexe dans la chanson kabyle de l'exil des années 1930-1970 » - **Fatiha ALIOUANE** (Algérie)

17h00 Pause-café

17h30 CONFÉRENCE 3 >Atrium BU

« Le chant en Corse : voix et vitalité d'un peuple » - **Alain DI MEGLIO & Nicolas SORBA** (Université de Corse, France)

19h30 SOIRÉE FESTIVE

à *La Fabuleuse Cantine*. Dîner Concert > **Cité du design - 1 rue Claudius Ravachol - Bâtiment 244**



Vendredi
22 novembre

08h15 Café

08h30 CONFÉRENCE 4 >Atrium BU

« La chanson kabyle dans l'espace et le temps » - **Mehenna MAHFOUFI** (Université Paris Nanterre, France)

SESSION 6(A) 09h30-11h00

Atelier 18 >Atrium BU

Chansons et enfances

\ Modératrice • Annemarie DINVAUT \

« Le rôle de la comptine dans l'enrichissement du capital lexical de l'apprenant du primaire : cas de l'enseignement apprentissage du français langue étrangère » - **Hosnia CHOUKRI** (Maroc)

« La chanson : un outil pour le développement de la compétence plurilingue dans le contexte plurilingue algérien » - **M'Hand AMMOUDEN** (Algérie)

« Enfentillages et jeux de langage : une étude des enjeux poético-didactiques des chansons d'Aldebert » - **Camille VORGER** (Suisse)

SESSION 6(B) 09h30-11h30

Atelier 19 >Kiosque BU

La chanson et ses publics

\ Modérateur • Stéphane HIRSCHI \

« Chanson, une énonciation intuitive » - **Joël JULY** (France)

« La métachanson : proposition de typologie linguistique » - **Stéphane CHAUDIER** (France)

« Paroles et musique : la double articulation de la chanson » - **Francis YAICHE** (France)

« L'élaboration d'une chanson occitane maritime et cosmopolite : l'exemple du groupe "Moussu T e lei Jovens" » - **Silvan CHABAUD** (France)

Atelier 20 >Salle Formation BU

Femmes et chansons (2)

\ Modératrice • Kadiatou N'DA BOUADOU \

« L'image de la femme dans la chanson de Lounis Aït Menguellet » - **Zakia DAID & Hayat NEJAA** (Algérie)

« Le chant féminin traditionnel : entre le pouvoir de l'esthétique, l'expression poétique et la représentation symbolique » - **Nadia KAAOUAS** (Maroc)

« La poésie et la chanson féminine kabyle comme forme d'expression littéraire, imaginaire et d'engagement ou de lutte » - **Hassina KHERDOUCI & Boudjema AZIRI** (Algérie)

« Place et représentations du chant de femme en Algérie » - **Zinab SEDDIKI** (Algérie)

11h30 CADEAU MUSIQUE SURPRISE >Atrium BU

12h00 Propos de synthèse, **Atika ABBES-KARA, Philippe BLANCHET, Claude CORTIER, Malika KEBBAS, Hadj MILIANI & Marielle RISPAIL**

13h00 Discours de clôture, **Philippe BLANCHET & Hadj MILIANI**